

Canada Post
Postes Canada
Postage paid

First Class
830032
KITCHENER, ONT.



Nr. 233 - Januar 1992

IF UNDELIVERED AFTER
3 DAYS RETURN TO:

Transylvania Club

INC. 1951

16 ANDREW STREET, KITCHENER, ONT. N2H 5R2 / TEL. 744-1191

Nachrichten



Insassen des Altersheimes in Schweischer

Transylvania Club

im Zentrum der Stadt

Ein Treffpunkt für Freunde

2 Hallen und verschiedene kleinere Räume für jede Gelegenheit



Unsere Karpatenstube

ist täglich (ausser Sonntag) von 11 Uhr vormittags
bis 1.00 Uhr nachts geöffnet

Schmackhafte Küche Täglich Buffet und Salat Bar

Für Vermietungen unserer Räume rufen Sie bitte unseren Manager

Unsere Telefon Nr. ist

744-1191

DER PRAESIDENT BERICHTET

Liebe Mitglieder und Freunde:

Am Anfang eines neuen Jahres denkt man oft an die Ereignisse des alten Jahres. Fuer den Transylvania-Klub war das Jahr 1991 trotz der Rezession ein erfolgreiches Jahr. Der Hoehepunkt im Klubleben war natuerlich die 40-Jahr-Feier, wo wir durch eine Bilderausstellung unsere Vergangenheit noch einmal an unserem geistigen Auge vorbeiziehen liessen und mit unseren Untergruppen unsere Gegenwart und Zukunft zeigten.

Der Weihnachtsbasar der Frauen am 8. Dezember sowie die Weihnachtsfeier der Frauen am 11. Dezember hatten einen guten Erfolg. Wir sind unseren Frauen immer dankbar fuer ihre Beteiligung und fuer die Arbeit, die sie im Klub leisten.

Am 22. Dezember fand unsere diesjaehrige Weihnachtsfeier statt; es war fuer alle Beteiligten und Anwesenden ein schoener Nachmittag voll Gesand, Musik und Gedichten.

Ich bedanke mich bei allen, die beigetragen haben zur Gestaltung der Weihnachtsfeier, unseren Kindern, den Lehr-



CUSTOM METALS INC.

698 Wilson Avenue - Kitchener, Ontario, Canada N2C 1H9

Phone (519) 893-6262 • Fax (519) 893-6268

SINCE 1963

RANDY M. GONDOSCH, P.ENG.
PRESIDENT

RICHARD K. GONDOSCH, B. ADMIN.
VICE PRESIDENT

MICHAEL GONDOSCH
CHIEF EXECUTIVE OFFICER

FOR ALL YOUR PREFAB REQUIREMENTS: WE OFFER SHEARING, PUNCHING, BRAKING, PLATE & ANGLE ROLLING, CNC PUNCHING, WELDING, FLAME AND PLASMA CUTTING - IN STAINLESS STEEL, ALUMINUM, MAGNESIUM, HASTELLOY, COPPER, ASTRALLOY-V, MANGANESE, GALVANIZED, HOT AND COLD ROLLED STEEL



kraefte und der Kulturgruppenleitung fuer das Programm, das sie vorbereitet hatten, den Maennern und Frauen, die die Halle fuer die Weihnachtsfeier hergerichtet haben, dem Frauenverein fuer die Herstellung der Kinderpaeckchen, dem Transylvania-Chor fuer die schoenen Lieder, die sie gesungen haben, der Blasmusik unter der Leitung von Steve Schatz fuer die schoene Weihnachtsmusik, Pfarrer Istvan fuer die Festansprache, Herrn Loewrick fuer die Ansage, und bei Ihnen, liebe Mitglieder, fuer die Unterstuetzung.

Die Veranstaltungen fuer das neue Jahr fangen mit dem Frauenball am 1. Februar an. Ich bin mir sicher, dass die Frauen in diesem Jahr auch wieder einige Ueberraschungen fuer uns haben werden. Eintrittskarten fuer den Frauenball sowie fuer den am 22. Februar stattfindenden Chorabend des Transylvania-Chores koennen im Buero abgeholt werden.

Im Namen des Vorstandes wuensche ich Ihnen allen ein gesundes und segensreiches Neues Jahr 1992.

John Werner, Praesident

* * *

Hoert, ihr Leute, und lasst euch sagen:
Das Jahr, das alte, hat ausgeschlagen!
Die Glocken laeuten von nah und fern.
Glueck und Segen, ihr werten Herrn!
Von ganzem Herzen in Gottes Namen
Heil und Freud euch, Ihr lieben Damen!
Frieden im Reich! Ruhe im Staedtchen!
Myrten und Rosen den schoenen Maedchen!
Gesundheit dem Alter! Ruhe dem Leid!
Frohe Herzen und frohe Zeit!
Sonne am Himmel! Segen auf Erden!
Was noch nicht gut war, moeg besser werden!
Was euch beglueckt, moeg bleiben, wie's war!
Gott walt es, ihr Leute! Prosit Neujahr!

(Frida Schanz)

*

Wir danken Gott fuer seine Gnad,
der uns bisher behuetet hat,
und bitten, dass er im neuen Jahr
vor allem Leid uns auch bewahr.
(aus Oesterreich)



SCHNEIDERS

J. M. SCHNEIDER INC.
Kitchener, Ontario
Besteht seit 1890

Wurst - und Fleischwaren
erster Qualität
erhältlich in allen
Lebensmittelgeschäften



KAUFMAN FOOTWEAR

410 KING STREET WEST
KITCHENER, ONTARIO
TELEPHONE (519) 576-1500



FOOTWEAR OF DISTINCTION
UNDER THESE NATIONAL BRANDS:

Kaufman
Foamtread
Defrosters

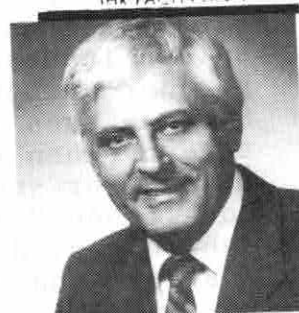
Kingtread
Funtread
Sorel

Für erstklassige Ausführung von
HOCHZEITSBILDERN PASSBILDERN PORTRAITS INDUSTRIEFOTOGRAFIE

Jorde Studio

PHOTOGRAPHERS
78 Francis St. (Corner Water & Weber)
Kitchener, Ont. N2A 1X9 Tel. (519) 745-8637

IHR FACHMANN



DOLF BOGAD

Compliments
of



Household China & Gifts

300 King Street North, Waterloo
Phone 884-2792 Inhaber: Geo Kauntz

For your complete electrical requirements,
talk to Ralph Fritz

Residential, Commercial, Industrial
Electric Heating a Specialty
Fire Alarm and Security Sales
and Service



VICTORIA ELECTRIC of KITCHENER Ltd.
1258 Victoria St. N., Kitchener 576-2220 39 Years of Experience

ZUM JAHRESWECHSEL

Liebe Landsleute in Kanada,

wieder ist ein Jahr zum Ende gekommen. Es war fuer Sie, die Siebenbuenger Sachsen in Kanada, ein Jahr mit zahlreichen wichtigen Ereignissen. So feierte im Februar 1991 der Saxonia-Club in Aylmer sein 20-jaehrigen Hallenjubilaem, ebenfalls im Februar beging der Transylvania-Chor in Kitchener das Jubilaeum seines 40-jaehrigen Bestehens. Am 6. und 7. Juli 1991 feierten Sie zusammen mit den Landsleuten aus den USA den Heimattag 1991 in Aylmer, der unter dem Motto "850 Jahre deutsche Siedlung in Siebenbuergen" stand und an dem neben dem Vertreter der Heimatkirche, Herrn Bischofsvikar Michael Gross, auch Vertreter aus Oesterreich und Deutschland teilnahmen, insbesondere auch die Kulturgruppe der Landsmannschaft aus Hessen. Ein weiterer Hoehepunkt im Jahresablauf war dann die Feier zum 40-jaehrigen Bestehen des Transylvania-Clubs in Kitchener am 21. und 22. September 1991. Auch in den anderen Heimatgebieten der Siebenbuenger Sachsen sind eine Reihe von besonderen Begebenheiten im Jahresablauf 1991 zu verzeichnen. Hierbei sollen insbesondere die vielfaeltigen gemeinsamen Bemuehungen der ausserhalb Siebenbuergens lebenden Siebenbuenger Sachsen auch im 2. Jahr nach dem Umschwung in Rumaenien angesprochen werden, den in Siebenbuergen lebenden Landsleuten ihr schweres Dasein zu erleichtern und alle nur moeglichen Hilfen zu gewaehren, andererseits aber auch denjenigen, die in Rumaenien keine Zukunft mehr sehen, die Ausreise und die Aufnahme zu gewaehrleisten.

Auch in Deutschland, in Oesterreich und in Siebenbuergen gedachten die Siebenbuenger Sachsen der 850 Jahre deutscher Siedlung im Karpathenraum: in Deutschland anlaesslich des Heimattages in Dinkelsbuehl (18. bis 20. Mai 1991) und durch einen Festakt in der Paulskirche in Frankfurt am Main am 27. Oktober 1991, in Oesterreich durch einen Heimattag in Wels/ObOe. (31 August bis 1. September 1991) und in Siebenbuergen durch eine Festveranstaltung in BIRTHAELM am 28. September 1991.

Die Foederation der Siebenbuenger Sachsen hat nach vor-

hergegangenen schriftlichen und persoentlichen Kontaktaufnahmen mit dem Siebenbuergen-Forum und den Zentrumsforen einen Besuch in Siebenbuergen unternommen (3. bis 9. September 1991), um die Situation vor Ort kennenzulernen, den persoentlichen Kontakt mit den Landsleuten in Siebenbuergen zu erweitern und um Fragen der Zusammenarbeit zu eroertern (siehe Bericht in der Siebenbuergischen Zeitung, Folge 15, vom 30.09.1991).

Alles in allem war das Jahr 1991 ein ausgefuelltes und ereignisreiches Jahr und ein Jahr von besonderer Bedeutung in der neueren Geschichte der verstreut in der Welt lebenden Siebenbuenger Sachsen, die sich dennoch als eine Gemeinschaft und als ein Volk empfinden und fuer diese Gemeinsamkeit auch weiter eintreten wollen.

Ich sende Ihnen, meinen Landsleuten in Kanada, und Ihren Familien herzliche Gruesse zum Jahreswechsel und die besten Wuensche fuer ein gutes und hoffnungsfrohes Jahr 1992!

Ihr
Dr. Wolfgang Bonfert
Vorsitzender der Foederation der Sieben-
buenger Sachsen

**We think you'll agree.
Quite simply
the best tasting light.**

**The Pilsener
taste says it all.**



Osogood

Meat Products Ltd.

Beef, Pork, Veal and Lamb
Cut for Home Freezers

460 Wismer St., Waterloo, Ont.

Phone 744-5658

KASTL & ZUCH

PLUMBING & HEATING LTD

- RENOVATIONS
- REMODELLING
- ELECTRIC DRAIN CLEANING
- HOT WATER HEATING
- WATER HEATERS & SOFTENERS
- SERVING K.W AREA FOR OVER 20 YEARS

24 HOUR SERVICE

884-0990

3 Colby Court, Waterloo N2V 1Y9



Smith Macnaughton Insurance

Its time to talk to us

Wenden Sie sich vertrauensvoll an uns mit
allen Versicherungsproblemen, ob Feuer-, Auto-, Diebstahl-,
Unfall- oder Lebensversicherung: Wir beraten Sie gerne!

Unsere Adresse :

25 Bruce St. Kitchener

Tel. 578-6030



1080 VICTORIA. N.

Kitchener Phone 744-1153

RENE J. GASCON
OWNER

BESUCHEN SIE UNS FÜR
ALL IHREN BEDARF AN
HAUSHALTARTIKELN
SOWIE FACHMÄNNISCHEN
KUNDENDIENST AN IHREM
WAGEN.

- WITH ALL HIS STAFF WOULD LIKE TO HELP YOU WITH YOUR AUTOMOTIVE AND HOUSEHOLD NEEDS.
- WE DO SERVICE ALL MAKES OF AUTOMOBILES.
- VISIT THE STORE, PLUS OUR TWELVE BAY SERVICE CENTRE.

now with a computerized scope

Hairwaves

by VERONIKA

COMPLETE HAIR, SKIN & BODY CARE

Wir sprechen Deutsch

150 WISSLER ROAD
WATERLOO, ONTARIO

Owner: VERONIKA EMRICH
746-5757

(One block from Conestoga Mall)

EIN GANG DURCH UNSERE GESCHICHTE

Das Schicksal der Sachsen in Siebenbuergen
nach 1945 (Hans Hartl)-Fortsetzung

Kein deutscher Volksstamm ausserhalb der Reichsgrenzen, die Balten ausgenommen, konnte sich einer so langen eigenstaendigen und respektablen Geschichte ruehmen wie die saechsische Nation in Siebenbuergen - denn eine Nation waren die Sachsen ja gewesen, ehe der aufkommende Staatschauvinismus sie zur "Nationalen Minderheit" degradierte - und sie ruehmten sich ihrer Geschichte auch gern. Doch in den Stolz ueber die vielbeschworenen "achthundert Jahre" mischte sich als tragisches Grundgefuehl die bedrueeckende Ahnung, dass der ehrenvollen 800jaehrigen Vergangenheit eine nurmehr befristete Zukunft folgen werde, folgen koenne, und das trieb dem Stolz die Traenen in die Augen.

Als "Gerufene" waren die Sachsen einst ins siebenbuergische "Desertum" gekommen, um dieses in eine abendlaendische Kulturlandschaft zu verwandeln, aber auch, um unter dem Wahlspruch "ad retinendam coronam" einen bedeutsamen reichs- und wehrpolitischen Auftrag zu erfuehlen. Wohl hat dieser Wahlspruch im Wandel der Zeiten seine urspruengliche Aufgabenstellung eingebuesst, dennoch blieb in den Sachsen die Ueberzeugung erhalten, dass sie einer sich jeweils zeitgemaess wandelnden "historischen Aufgabe" verpflichtet seien und tatsaechlich waren es ja sie, die der kulturellen, wirtschaftlichen und zivilisatorischen Entwicklung Siebenbuergens entscheidende Impulse gaben und damit ihre historische Aufgabe" fortsetzten.

In ihrer "historischen Aufgabe" sahen die Sachsen auch den "historischen Sinn" ihrer Anwesenheit in Siebenbuergen und ihres sich durch die ganze 800jaehrige Geschichte hinziehenden Selbstbehauptungskampfes. Sie ahnten, dass mit der Aufgabe auch der Sinn ihres Ausharrens erloeschen wuerde. Fragt man Spaetaussiedler, warum sie die seit Jahrhunderten angestammte Heimat verlassen haben, dann erhaelt man unter anderem auch zur Antwort, dass ein weiteres Verbleiben der Sachsen in Siebenbuergen "keinen Sinn mehr" habe. Und fragt man, ob sie Heimweh empfaenden, dann wird

Simon Stuehler & Sons Construction Ltd.

89 ROSSLINN ROAD

CAMBRIDGE, ONTARIO N1S 3K3

Office 621-5530

Residence 623-1440

Support our Advertisers.
They make this bulletin
possible.



Walli Schwarz
President

K-W TRAVEL BUREAU LIMITED

143 King St. East, Kitchener, Ontario N2G 2K8 across from Market Square

Telephone **576-0770**

- COMPUTERIZED RESERVATIONS & TICKETS
- AGENTS FOR SCHEDULED & CHARTER AIRLINES
- TOURS, CRUISES, HOTEL, CAR RENTALS & VIA RAIL
- BLUE CROSS INSURANCE

Wir
Sprechen
Deutsch

Ont. Reg. #1239989



*Erzeuger feinsten europaeischer
Wurstwaren erhaeltlich in
fuehrenden Lebensmittel-
geschaeften, von Kueste zu
Kueste.*

Piller's Sausages & Delicatessen Ltd.

443 Wismer Street, Waterloo, Ontario 1-519-743-1412



MECHANICAL LIMITED

77 EDWIN ST. - KITCHENER, ONTARIO
(519) 744-6511 - P.O. BOX 1086 - N2G 4G6
FAX (519) 744-3072

TOTAL
QUALITY
since
1906

PETER EICHINGER

President
OWNER/WORKER

TOTAL MECHANICAL/ELECTRICAL CONTRACTORS
AIR CONDITIONING • REFRIGERATION • HEATING • PLUMBING
ELECTRICAL • SHEET METAL • MAINTENANCE CONTRACTS
ENGINEERING • PROCESS PIPING • INDUSTRIAL MAINTENANCE
24 HOUR SERVICE • ENERGY MANAGEMENT SPECIALISTS



Richard Koenig

CREATIVE DESIGNS

Specializing in Columbia Diamond
Wedding & Engagement Rings
such fine watches as Bulova & Seiko
Complete Watch & Jewelry Service

Stanley Park Mall, Ottawa/River Road 893-6343



HOME IMPROVEMENTS

Aluminum Products, Replacement
Windows and Renovations

155 Ahrens Street W., Kitchener, Ontario

Mike Vandepas

Bus. (519) 576-8327
FAX (519) 576-0750

diese Frage von den meisten verneint. Das sind psychologische Symptome, die ueber die Untergruende des Exodus aus Siebenbuergen vielsagende Auskuenfte geben.

Die Hinterlassenschaft der nun in ihre Urheimat zurueckkehrenden saechsischen "Nation" ist in Siebenbuergen beachtlich. Das gilt zunaechst einmal fuer das nach 1945 in rumaenischen Besitz uebergegangene Wirtschaftsvermoegen, das in seiner Gesamtheit sich auf viele Milliarden Deutsche Mark beziffert. Das gilt sodann fuer das unschaetzbare kulturgeschichtliche Vermoegen, angefangen von den Kirchenburgen, historischen Baudenkmaelern, antiken Kostbarkeiten, Kunstsammlungen usw. bis hin zu den musealen Schaetzen, voran des Brukenthal-Museums und seiner Gemaeldegalerie. Wollte man alle diese materiellen Vermoegenswerte, die in rumaenischen Besitz uebergegangen sind, nach ihrem Geldwert berechnen, dann ergaeben sich horrende Summen.

Doch der ideelle Nutzen, den die Rumaenen - und mit ihnen auch die anderen Umweltvoelker - aus der historischen Anwesenheit der Sachsen in Siebenbuergen gezogen haben, ist nicht geringer als der materielle. Haben nicht die deutschen Schulen, Kultureinrichtungen, Berufs- und Wirtschaftsverbände, Zeitungen, Volksbildungs-, Theater- und Musikvereine usw. das aufsteigende siebenbuergische Rumaenentum zur Nachahmung angeregt? Wurden nicht Generationen rumaenischer Intellektueller in den saechsischen Gymnasien herangebildet? Diese befruchtende Umweltwirkung der Sachsen wurde von den Rumaenen auch nie ernsthaft geleugnet; zwei prominente rumaenische Aussagen sollen das beispielhaft bestaetigen.

Nicolae Jorga, der bedeutendste rumaenische Historiker bezeugte den Siebenbuenger Sachsen: "SIE HABEN EINE UEBERLEBENE KULTUR MITGEBRACHT, STAEDTISCHES LEBEN AUF BEIDEN SEITEN DER KARPATEN EINGEPFLANZT, FRUCHTBAREN WESTLICHEN EINFLUSS AUF DIE ORIENTALISCH GEPRAEGTE RUMAENISCHE KULTUR AUSGEUEBT UND ZUM SIEG DER NATIONALEN SPRACHE DER RUMAENEN UEBER DAS MITTELALTERLICHE KIRCHENSLAWISCHE BEIGETRAGEN. DIE HERMANNSTAEDTER SACHSEN LIESSEN IM JAHR 1544 EINEN RUMAENISCHEN KATECHISMUS ERSCHEINEN: ES IST DIE AELTESTE GEDRUCKTE SCHRIFT IN RUMAENISCHER SPRACHE."

Als zweiter Zeuge sei der ebenfalls beruehmte Gelehrte Sextil Puscariu zitiert: "wen (Fortsetzung S. 14)

DEM NEUEN JAHR ZUM GRUSS

Es schlaegt die Uhr,
das alte Jahr
verklingt und geht zu Ende
mit Freud und Leid,
Glueck und Gefahr.
Wir stehn und wurden's
kaum gewahr,
schon wieder an der Wende.

Wir schaun zurueck,
wir schaun uns um:
Wer war mit uns im Bunde?
Wer blieb, wer ging, wohin,
warum?
Versonnen lauschen wir
und stumm
dem Schlag der letzten Stunde.

Ein Jahr versank,
ein Jahr hebt an
mit seiner ersten Stunde:
So fuellt das Glas bis obenan,
sei's, wie es sei, wir setzen an
und schluerfen's
bis zum Grunde.

Noch schlaegt dein Herz,
ein neues Jahr
will dir der Himmel schenken.
Wohlan, mein Herz,
so nimm es wahr,
und dankbar sollst du
immerdar
es unterwegs bedenken.

(Rudolf Habetin)

*

Es gibt uralte Baeume, voll Wunden und Narben,
ueber und ueber mit Blueten beschneit.
Und Menschen, denen alle Freuden starben,
und doch sind ihre Seelen voll Heiterkeit.
(Frida Schanz)

K L U B - K A L E N D E R

fuer Januar 1992

Samstag,	4. Jan.:	Kameradschaftsabend der Arbeitsgemeinschaft in Mannheim	6.30 Uhr 8.00 Uhr
Dienstag,	7. Jan.:	Vorstandssitzung	
Samstag,	18. Jan.:	Jahresversammlung der Landsmannschaft in Aylmer	10.00 Uhr
Sonntag,	19. Jan.:	Jahresversammlung des Frauenvereins mit Neuwahl	2.00 Uhr 8.00 Uhr
Dienstag,	21. Jan.:	Vorstandssitzung	

Voranzeige:

1. Februar:	F R A U E N B A L L	6.30 Uhr
7. Februar:	Jahresversammlung der Kulturgruppe	7.30 Uhr
16. Februar:	Jahresversammlung des Sterbefonds und Krankenunterstuetzungsvereins	1.30 Uhr 2.30 Uhr
"	JAHRESVERSAMMLUNG DES KLUBS	
22. Februar:	C H O R A B E N D	6.30 Uhr 8.00 Uhr
14. Maerz:	Trachtenball	6.30 Uhr
4. April:	Mitgliederabend	

* * *

Neujahr laeuten Glocken ein;
lass es Gott befohlen sein.
Wenn wir auch durch Schweres gehn,
werden wir's doch ueberstehn.

Frieden ist das hoechste Gut,
darum fasse neuen Mut.
Mancher Wunsch wird nicht mehr wahr,
dieser bleibt im neuen Jahr.

Was das alte uns gebracht,
ist vergangen diese Nacht.
Neujahr fuehrt in neues Land:
alles liegt in Gottes Hand.

(Fekko v. Ompteda)

"WENN WIR VERSUCHEN, DIE BILANZ DES DEUTSCHEN KULTUREINFLUSSES AUF DAS RUMAENISCHE VOLK ZU ZIEHEN, SO STELLEN WIR FEST, DASS DIE AUF RUMAENISCHEM BODEN ANSAESSIGEN DEUTSCHEN DEN UEBERGANG RUMAENIENS ZUR ABENDLAENISCHEN ZIVILISATION MITBEWIRKT HABEN. DAS GILT IN DREIERLEI HINSICHT:

1. DER ANSTOSS ZUR EINFUEHRUNG DER RUMAENISCHEN SPRACHE ANSTATT DES ALTSLAWISCHEN IN DER KIRCHE, MIT DER FOLGE, DASSAUCH EINE RUMAENISCHE SCHRIFTSPRACHE FESTGELEGT WURDE, KAM VON DEN SAECHSISCHEN LUTHERANERN DES 16. JAHRHUNDERTS.
2. IM SIEBENBUERGEN DES 18. JAHRHUNDERTS GAB ES EINE GUENSTIGE ATMOSPHAERE FUER UNSERE LATEINISCHE RENAISSANCE, DIE BESONDERS MIT DEUTSCHEN MITTELN VORBEREITET WURDE.
3. SCHLIESSLICH HAT IM 19. JAHRHUNDERT DIE EINWIRKUNG DER DEUTSCHEN ROMANTIK DIE RUMAENEN VOR DEM HOERIGWERDEN FREMDEN FORMEN GEGENUEBER BEWAHRT UND DIE NEUE KULTUR AN UEBERLIEFERTE, ERWIESENERMASSEN LEBENSFAEHIGE GEISTIGE ANSCHAUUNGEN GEKNUEPFT."

Das sind ehrliche einbekenntnisse von namhaften Gelehrten und nicht etwa von vorteilbedachten Schmeichlern: ehrliche, objektive kulturhistorische Tatsachenfeststellungen. Die von der heutigen rumaenischen Fuehrung geuebte Praxis, aus dem saechsischen Geschichts- und Kulturerbe Nutzen zu ziehen, unterscheidet sich davon erheblich. Wenn auslaendischen Touristen und Staatsgaesten (auch bundesdeutschen!) in der Kronstaedter Schwarzen Kirche, dem groessten gotischen Sakralbau Suedosteuropas, gesagt wird, sie sei ein Werk mittelalterlicher rumaenischer Baukunst, dann laesst sich dies nur als Unterschlagung qualifizieren. Und wenn in Hermannstadt die mittelalterlichen Wehrtuerme, die von den saechsischen Zuenften erbaut und im Kriegsfall verteidigt wurden, mit Auskunftstafeln versehen sind, auf denen (allein in rumaenischer Sprache!) zu lesen ist, welche Zunft sie wann errichtete, ohne jeden Hinweis darauf, dass es saechsische Zuenfte waren, dann dient dies vor allem der Taeuschung geschichtsunkundiger Touristen: Sie sollen glauben, dass es im 15/16. Jahrhundert ein hochentwickeltes rumaenisches Zunftwesen und Stadtbuergertum gegeben habe. So wird den Sachsen nach ihrer materiellen Totalenteignung auch die Geschichte enteignet.

(Fortsetzung folgt)

*

F a m i l i e n - N a c h r i c h t e n

Geburten:

Am 28. Oktober 1991 wurde in Kitchener geboren: Elise Michell Shanen P o s c h n e r. Eltern: Mike und Melani Poschner. Grosseltern vaeterlicherseits aus Burghalle, muetterlicherseits aus Sachsen (Deutschland) gebuertig.

Am 6. Dezember 1991 wurde in Kitchener geboren: Justin James P i e s z. Eltern: Adolf und Theresa Piesz. Grossmutter vaeterlicherseits aus Birk gebuertig.

Todesfaelle:

Am 21. November 1991 verstarb in West Hill, Ontario: Brunhilde O' B r i e n geb. Dienesch im Alter von 42 Jahren. Eltern: Hans und Katharina Dienesch aus Birk gebuertig.

Am 28. November 1991 verstarb in Kitchener: Carolina P e t e r z u m p l a t z, aus Deutschland gebuertig. (Mutter bzw. Schwiegermutter von Gabriele u. Martin Wolf)

Am 14. Dezember 1991 verstarb in Kitchener die aus Birk gebuertige Mary W o e l f l e geb. Gellner im Alter von 66 Jahren.

Jubilaeen:

Am 3. Dezember 1991 feierten in Ottawa, Ontario die aus Hermannstadt gebuertigen Karl und Anny T h e i l ihr 50-jaehriges Hochzeits-Jubilaeum.

Am 29. Juli 1991 feierte in Ottawa, Ontario die aus Hermannstadt gebuertige Katharina L a n g ihren 100-sten Geburtstag.

Der Transylvania-Klub und das Nachrichtenblatt gratulieren herzlich den Jubilaren und wuenschen weiterhin alles Gute.

Berichtigung:

In Nr. 232, Seite 20 wurde in der Jubilaeumsanzeige Klein der Name der Frau irrtuemlich als Katharina angegeben. Richtig soll es Christine Klein heissen.

Wir bitten um Entschuldigung fuer dieses Versehen.

WIR ERINNERN NOCH EINMAL AN IHRE ^{*} SPENDE FUER DIE LANDSLEUTE
IN SIEBENBUERGEN. BITTE SCHICKEN SIE DIESELBE EHESTENS EIN.

850 Jahre danach

Unter dieser Ueberschrift veroeffentlichten die "Kirchlichen Blaetter" Nr. 11/91 einen Artikel aus der Feder des Bischofsvikars Michael Gross, eine zusammenfassende Wertung der 1991 stattgefundenen 850-Jahrfeiern, ihren geschichtlichen Hintergrund und den sich ergebenden Ausblick auf das Kommende, dem wir den folgenden Abschnitt entnommen haben:

"Vergegenwaertigung von Vormaligem. Es lohnt, in diesem Zusammenhang Goethes Wort zu erinnern: 'Man kann das Gegenwaertige nicht ohne das Vergangene erkennen'. Laengst vor Goethe war solches biblische Einsicht und Sankt Pauli Wort 'weil sie sich nur an sich selbst messen und mit sich selbst vergleichen, verstehen sie nichts' (2 Kor. 10, 12) sollte uns gerade auch zum Geschichtsvergleich gemahnen und nicht uns ans Falsch-Gegenwaertige fixieren. Denn wer Zukunft unter Ausklammerungen von Geschichte zu erschliessen sucht, wird gerade Zukunft verfehlen und Vergangenheit verlieren und durch beides ohne Identitaet sein. Identitaetslosigkeit aber ist kein Ziel. Gerade Zukunft aber nicht zu verfehlen und Vergangenheit nicht zu verlieren wird uns vom Evangelium her in unsere Gegenwart hinein zugemutet. Mit solcher Zumutung umgehen lernen, das ist unsere Aufgabe. Die Weihe von Denkmaelern ist sie nicht, wohl aber der Respekt vor Gewesenem, das aufgehoben sein will im Gedaechnis. Wer solches gering achtet, pruefe sein Gewissen. Denn so wie Denken und Wissen zusammengehoeert, so Gedenken und Gewissen. In beiden wollen Geschichten und in ihnen erzaehlte Geschichte gegenwaertig werden und aufgehoben sein in jener Geschichte, der Zukunft auf Vollendung hin verheissen ist.

Solches befreit von verbissenem Festhalten und von leichtfertigem Illusionismus, macht vielmehr umsichtig fuer Gegenwaertiges, wo, 'Nachsicht' gegeneuber Frueherem und 'Vorsicht' auf Kommendes bestimmt, ein Gemeinsames gesucht wird mit widergefundenen Gespraechspartnern. Ich bin der Zuversicht, dass '850 Jahre danach' die Siebenbuerger Sachsen von ueberall, wo sie leben, sei es in ihrer Vertretung durch die Landsmannschaften oder andere Verbaende, das Gespraech untereinander in neuer Weise fanden. Dass unsere Kirche sich solchem Gespraech oeffnen und stellen wird, macht mich froh. 'Wer redet ist nicht tot'(Benn). Gespraechspartner zu sein und Gespraechspartner zu haben, ist ein chancenreiches Wag-

nis. Reden wir also miteinander, '850 Jahre danach' auch ueber die Zukunft. Die '850 Jahre davor' werden dazu motivieren. Und das Kommende wird sich nicht ohne sie suchen und finden, verstehen und begreifen, erbitten und empfangen lassen."

* * *

Der VDA-Zeitschrift "GLOBUS" Nr. 23/5 1991 entnehmen wir den Artikel:

KONVOI MIT "HILFE ZUR SELBSTHILFE"
ueber die Betreuung der in Rumaenien Verbliebenen.

"Die Rumaenienhilfe wird den VDA-Landesverband Bayern auch weiterhin beschaeftigen, denn durch die vielfaeltigen Kontakte nach Siebenbuergen, dem Banat und in die Bukowina koennen die Mitarbeiter um den Stellvertretenden Landesvorsitzenden Hermann Grimm die Umsetzung ihrer Hilfe zur Selbsthilfe kontrollieren und koordinieren. Die evengelische Kirche, die Landsmannschaft der Siebenbuenger Sachsen, der Landkreis Ansbach sowie andere Organisationen und viele Privatpersonen haben dazu beigetragen, dass die bisherigen Hilfsaktionen erfolgreich umgesetzt werden konnten.

Die LKW-Konvois wurden von Mal zu Mal groesser und der im Maerz dieses Jahres zusammengestellte Konvoi war der bisher groesste mit neun LKW, vier Kleinbussen und 36 Konvoiteilnehmern.

Der Konvoi startete unter dem Motto "Hilfe zur Selbsthilfe" und hatte die altbekannten doerflichen Stationen in Siebenbuergen wie den landwirtschaftlichen Verein Kerz bei Hermannstadt mit weiterhin stabilen und deshalb erfreulichen Strukturen zum Ziel. Landwirtschaftliches Geraet, Saatgut und Spritzmittel garantieren dem Verein auch im zweiten Jahr seines Bestehens einen Aufschwung.

*

Zum neuen Jahr

Wie heimlicher Weise
Ein Engelein leise
Mit rosigen Fuessen
Die Erde betritt,
So nahte der Morgen.
Jauchzt ihm, ihr Frommen,

Ein heilig Willkommen,
Herz, jauchze du mit!

In ihm sei's begonnen,
Der Monde und Sonnen
An blauen Gezelten
Des Himmels bewegt!
Du, Vater, du rate!
Lenke du und wende!
Herr, dir in die Haende
Sei Anfang und Ende,
Sei alles gelegt!

(Eduard Moerike)

*

Die Bauernhochzeit in Siebenbuergen

Der erste Schritt zur Heirat ist das Heischen oder Verlangen. Der Bursche nimmt einen nahen Verwandten als Brautwerber mit und haelt durch ihn um das Maedchen an, das er sich ausersehen hat. Tut er keine Fehlbitte, so findet das Brautvertrinken statt, das heisst: die Sache wird fuer beide Teile durch einen Weisswein oder "Almesch" festgemacht. Vier Wochen spaeter findet vor dem Pfarrer die Verlobung unter Ringwechsel in Gegenwart von zwei Zeugen statt. Nach dreimaligem Aufgebot kommt es zur Trauung und Hochzeit. Die Zuruestungen zu ihr sind gewaltig. Eine rechtschaffene Bauernhochzeit nimmt alles in allem acht Tage in Anspruch. Die Verwandtschaft ist mit Rat und Tat bei der Hand. An sehr vielen Orten bezeigt das ganze Dorf seine Teilnahme am Ehrentag des Hauses, und Freund und Feind schicken Milch, Butter, Huehner, Eier, Speck als Beitrag zum Hochzeitsmahl. Zehn bis zwoelf zu derselben Zeit gefeierte Hochzeiten bringen das ganze Dorf in freudige Bewegung, und der Lust und Freude ist kein Ende.

Sind die Hochzeitsgaeste nach vollzogener Trauung ins Hochzeitshaus zurueckgekehrt, so findet das Gaben, die Brautbescherung, statt. Bald folgt nun das Hochzeitsmahl. Es besteht aus vier Gaengen. Die Speisen werden in Zwischenraeumen von je drei Stunden aufgetragen. Die Pausen werden mit Tanz ausgefuellt. Der anbrechende Tag mahnt zum Aufbruch, doch nur, damit bald an das froehliche Ende der froehliche Anfang geknuepft werde.

*

AUS KLUB- UND GRUPPENARBEIT

Jugendgruppe:

(Der folgende Bericht kam leider zu spaet fuer die Dezember-Ausgabe. Wir bringen ihn trotzdem unveraendert, da er ueber die Taetigkeit der Gruppe Auskunft gibt. Die Schriftleitung)

Wie gewoehnlich tanzte unsere Jugendgruppe dieses Jahr wieder mehrere Male waehrend des Oktoberfestes. Aber dieses Jahr dauerte das Oktoberfest fuer uns laenger als sonst, denn wir tanzten zusaetzlich am 5. Oktober in Lucknow und am 26. Oktober in Delhi. Wir hatten dabei viel Spass und haben hofentlich viele Leute erfreut.

Am 2. November fuhr die Tanzgruppe zum Aylmer-Trachtenball. Ausser unseren Taenzen tanzten wir auch zusammen mit der Aylmer-Tanzgruppe den "Siebenschritt".

Am 3. November wurde ein neues Komitee der Jugendgruppe gewaehlt. (Ueber die Zusammensetzung berichteten wir bereits).

Wir moechten uns bei dem Komitee von 1990/91 bedanken. Chris Emrich als Praesident, Frank Emrich als Vize-Praesident und Kim Emrich als Sekretaeerin waren sehr tuechtig in ihren Aemtern.

Lori und Heidi Hesch
Sekretaeerinnen

*

Von der Landsmannschaft erhielten wir folgenden Bericht:

Liebe Landsleute!

Wir sind sehr erfreut ueber die Reaktion unseres Aufrufes zur Unterstuetzung der Aktion "ALTENHILFE SIEBENBUERGEN", der im vorigen Nachrichtenblatt erschien. Das Gemeinschaftsgefuehl und die Hilfsbereitschaft, auf die wir immer so stolz sind, sind doch noch da in unseren Reihen, und der Bruder noch bereit, dem Bruder in der Not beizustehen.

Den Anfang machte der Transylvania-Klub, es folgten Frauenverein, Kulturgruppe, Chor sowie Einzelpersonen und saechsische Betriebe, Kranzabloesungsspenden und dergl. Demnaechst werden wir die bisher eingegangenen Spenden einzeln und naementlich bekannt geben. Wenn Sie Ihre Spende noch nicht gemacht haben, tun Sie es bitte bald, jede Spende, ob gross oder klein wird gebraucht. Schecks bitte ausstellen auf: Alliance of Transylvanian Saxons, und nach 16 Andrew St. Kitchener, Ont. N2H 5R2 schicken oder persoenlich im Klubbuero abgeben. Im Namen der Landsmannschaft und der noch in

Siebenbuergen lebenden pflegebeduerftigen Alten danke ich
von Herzen fuer alle Spenden. In Verbundenheit:
Kaethe Paulini, Bundesvorsitzende

Vom Bischof unserer Heimatkirche, D. Dr. Christoph Klein,
erhielten wir folgende Grussbotschaft:
"GESEGNETE WEIHNACHTEN UND EIN GNADENREICHES JAHR 1992
WUENSCHT VON HERZEN IHNEN UND ALLEN LIEBEN LANDSLEUTEN
BISCHOF CHRISTOPH KLEIN" mit der Bitte um Bekanntgabe, der
wir hiemit gerne nachkommen.

*

Frauenverein:

Die Jahreshauptversammlung des Frauenvereins mit Wahl
findet am Sonntag, den 19. Januar 1992 um 2.00 Uhr Nachm.
statt. Alle Frauen sind eingeladen zu dieser Sitzung und gebe-
ten, daran teilzunehmen.

Wie wir bereits im vorigen Blatt angedeutet haben, findet
unser beliebter

F R A U E N B A L L
der schon daheim immer ein Hoehepunkt des Jahres war, am
1. Februar 1992 statt. Beginn 6.30 Uhr. Wir laden alle Mit-
glieder und Freunde herzlich dazu ein und bitten Sie, Ihre
Karten rechtzeitig zu beschaffen. Unsere Frauen sind auch
diesmal gut vorbereitet und versprechen einen netten, gemuet-
lichen und "Nahrhaften" Abend.

*

C h o r :

E i n l a d u n g

Hiemit laden wir alle Mitglieder und Freunde ein zu unse-
rem grossen C h o r a b e n d 1 9 9 2 unter dem Motto:

DIES UND DAS - FUER JEDEN WAS
der am 22. Februar in der Siebenbuengerhalle stattfindet.
Wollen Sie einen schoenen Abend erleben? Vergessen Sie
die Sorgen des Alltags, steigen Sie ein und kommen Sie mit.
Wir beginnen um 6.30 Uhr mit einem guten Essen, dann
folgt ein heiteres Chorprogramm in Lied und Wort, dass Sie
auflockern soll, das Tanzbein zu schwingen bis in die fruehen
Morgenstunden hinein. Reservieren Sie Tische und Karten bei
den Chormitgliedern oder im Klub-Buero.
Kaethe Paulini, Chorpraesid.

Gewissensfragen (aus: Litera)

Welcher Wandlung stehst du taeglich offen?
Bleibst du traeg in ausgetretnen Gleisen?
Wirst du durch dein niedres Selbst betroffen?
Kannst du Wege in die Zukunft weisen?

Duerfen die auf deine Hilfe hoffen,
Denen sich Gedanken selbst versagen...?
Laesst du dich von edlem Geiste speisen,
Willst du fuer das Gute Bruecken schlagen?

Traue unter vielen auch den leisen
Stimmen, die das Hoechste in sich tragen;
Hilf den Leidenden, lass dich erschuettern,
Ohne vorher nach dem Lohn zu fragen.

Liebe deine Taten gleich den Muettern,
Die fuer ihre Kinder vieles wagen.
Denk dran - wenn du willst - an allen Tagen.

(Fekko Freiherr v. Ompeda)

Das Nachrichtenblatt erscheint in zwangloser Folge und wird
an Mitglieder und Freunde des Klubs versandt.
Herausgeber: M. Intscher, 195 Natchez Road, Apt. 309
Kitchener, Ontario N2B 1W2

Mitarbeiter: Susi Scholler, Stefan Scholler, Kaethe Benki,
Rosina Intscher, Max Gross, Grete Gross, Maria
Hesch, Kaethe Werner, Hans Dienesch, Kaethe
Dienesch, Michael Poschner

Familiennachrichten: Susi Scholler, 14 Brandon Avenue,
Kitchener, Ontario Tel.(519)745-1483

Mitteilungen der Schriftleitung:

Das Titelbild, das bei einem kuerzlich stattgefundenen Be-
such in Siebenbuergen gemacht wurde, hat uns Frau Grete Gie-
bat freundlicherweise ueberlassen.

Wir wuenschen allen unseren Lesern und Freunden ein gesun-
des und friedvolles Neues Jahr 1992.

Einsendeschluss fuer die naechste Folge: 27. Januar

It's got what it takes.



Kitchener Beverages Limited.

Bottlers of 7up, Crush, Hires
and Pure Spring

Margaret Schiketanz

Real Estate Limited - Broker

SALES - RENTALS
PROPERTY MANAGEMENT
MORTGAGE LOANS



- Homes
- Farms
- Business
- Lots

189 KING STREET EAST, KITCHENER, ONTARIO

PHONE: 742-4477



Wolfgang Wania C.T.C.

Für Ihre

Urlaubs- oder Geschäftsreisen

Fachmännische kostenlose Beratung durch

KN Travel



101 Frederick St., Kitchener, Ont. N2H 6R2 Telephone (519) 579-5804
After hours (519) 576-1956

Serving
fellow Lutherans with

- Life and Disability Insurance
- RRSPs and Annuities
- Financial Planning Assistance
- Special Member Benefits



Lutheran Life
Insurance Society of Canada



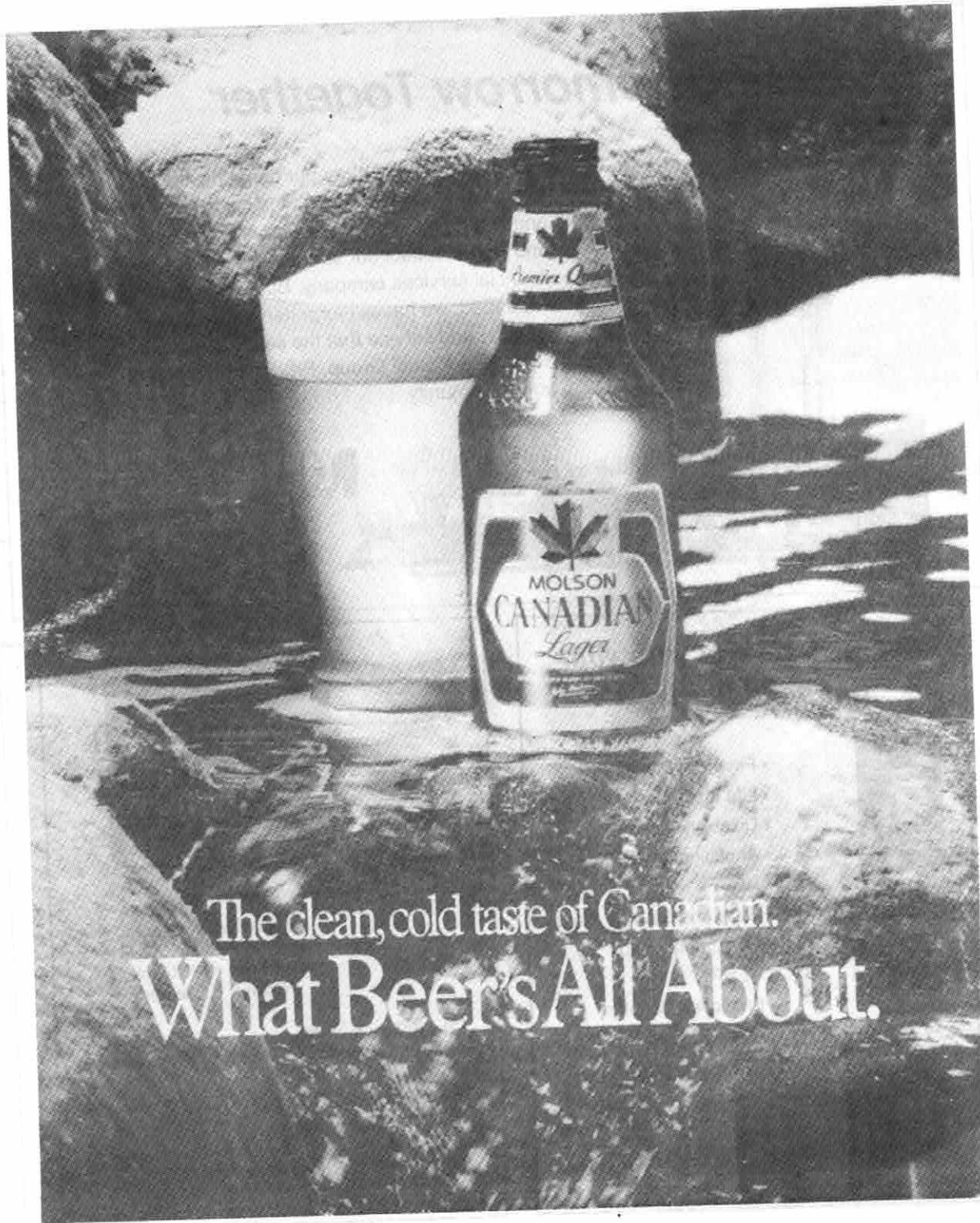
Hugo Klein
Tel.: Bus.: 746-5111
Res.: 743-4992



"Established 1966"
**SPECIALTY
METALS LIMITED**

Custom Fabricators In Stainless Steel - Aluminum - Galvanized -
Hot Rolled Steel Sheets - Plates - Structural — Mig - Tic - Arc Welding

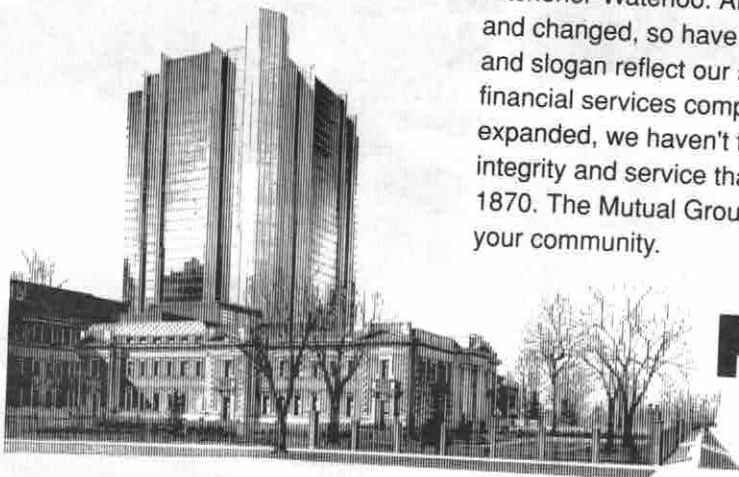
Phone 1-519-884-0590 - 30 Durward Place, WATERLOO, Ont. N2L 4E4



The clean, cold taste of Canadian.

What Beer's All About.

Facing Tomorrow Together



For more than a century our home has been Kitchener-Waterloo. And as the cities have grown and changed, so have we. Our new trademark and slogan reflect our strength as a diversified financial services company. But although we've expanded, we haven't forgotten the values of integrity and service that the company adopted in 1870. The Mutual Group. Proud to be a part of your community.



The Mutual Group

Facing Tomorrow
Together

*"Let me help you with your
financial needs."*



Helga Wegscheider
94 Bridgeport Rd. E.
Waterloo, Ontario
Bus. 885-4000
Res. 742-7113
Fax. 725-9275

- Financial Planning
- Life Insurance
- Disability Income
- Annuities and RRIFs
- RRSPs
- GICs and Savings Plans
- Investment Funds*
- RESP*
- Employee Benefits



The Mutual Group

Facing Tomorrow
Together

Licensed with Mutual Life of Canada/Mutual
Investco Inc., two of The Mutual Group.



LAWYERS

Michael M. Walters, o.c.
J. Frederick Sagel
A. Gubler
Bradley G. Dempster

151 Frederick Street
Kitchener, Ontario
N2H 2M2
Tel. (519) 578-8010
Fax (519) 578-9395

*Ihre deutsch-sprechenden
Rechtsberater in allen Fragen*